

# LES COULEURS DE L'EUROPE



**10-25** ALGER  
**Mai** ANNABA  
**2015** BEJAIA  
CONSTANTINE  
ORAN  
TIARET  
TLEMCCEN

## 16<sup>e</sup> FESTIVAL EUROPÉEN EN ALGERIE

SOUS LE PATRONAGE DE MADAME LA MINISTRE DE LA CULTURE NADIA LABIDI

ORGANISÉ PAR LA DÉLÉGATION DE L'UNION EUROPÉENNE AVEC LE CONCOURS DES SERVICES CULTURELS DES ÉTATS MEMBRES DE L'UE



Partenaires



Programme :



Site web : <http://eeas.europa.eu/delegations/algeria>

et les sites des Etats membres de l'UE en Algérie

[facebook.com/FestivalCulturelEuropeenAlgerie](https://www.facebook.com/FestivalCulturelEuropeenAlgerie)

Sous le patronage de Mme la Ministre de la Culture Nadia LABIDI

# Exposition CONSTANTINE REGARDS CROISÉS

PATRIMOINE ET CULTURE

du 13 mai au 31 Juin 2015

au Palais du Bey de Constantine



2<sup>ème</sup> Résidence euro-algérienne des photographes

Organisée par la Délégation de l'Union européenne en Algérie en coordination avec les services culturels des Etats membres de l'UE

En partenariat avec le Programme de coopération UE-Algérie de protection et de valorisation du patrimoine culturel algérien «Patrimoine»

## LE MOT DE L'AMBASSADEUR/CHEF DE LA DÉLÉGATION DE L'UE

### *Les couleurs de l'Europe : un festival sous le signe de la diversité et de l'interculturalité*



Chers ami(e)s de l'Union européenne,

Le Festival culturel européen est de retour, et prend en 2015 «Les couleurs de l'Europe». Enracinement et diversification sont les maîtres mots de sa 16<sup>e</sup> édition. Cette année, poursuivant l'effort des éditions précédentes, l'Europe culturelle revêt les couleurs de toute l'Algérie : le festival est présent à Alger, Annaba, Béjaïa, Constantine, Tlemcen, et pour la première fois à Tiaret. Et il est de plus en plus multiculturel, avec une programmation qui réserve une large place à la musique, à toutes les musiques, du classique au contemporain, où sont fortement illustrées les nouvelles tendances de la fusion musicale sans frontières (entre chanson, flamenco, rock, hip-hop et jazz...). Le festival amplifie également son ouverture aux autres disciplines, de la danse à l'art plastique, notamment la photographie, et du théâtre au cinéma.

Dès le 11 mai, l'hommage rendu à Constantine, la ville-histoire érigée en 2015 Capitale de la culture arabe, s'ouvre par une exposition photographique qui est le fruit de ces «regards croisés» entre artistes que l'Europe entend favoriser en Algérie. C'est l'autre volonté, renouant avec l'esprit à l'origine des festivals : l'interculturalité sera le point fort de ces 16<sup>es</sup> rencontres. Cela grâce à des partenariats renforcés avec les institutions nationales, telle la Radio algérienne qui nous accueille une fois encore à Alger et animera des rencontres artistiques tout au long de cette édition. Ou encore l'Agence algérienne pour le rayonnement culturel (AARC), avec laquelle la Délégation de l'Union européenne se propose d'explorer de nouvelles voies pour aider aux échanges aussi bien qu'à la promotion de la culture algérienne à l'étranger.

Point d'orgue du festival, une table ronde réunira des représentants de la diaspora algérienne en Europe pour parler d'ouverture, de mixité et de tout ce qui peut rapprocher concrètement les créateurs et leurs cultures.

La mixité culturelle, c'est précisément ce qu'illustrent des musiciens de talent qui puisent dans des influences multiples pour créer leur langage : l'Europe a invité HK – alias Kaddour Hadadi – et ses «Déserteurs» à inaugurer cette 16<sup>e</sup> édition. Enfant du Nord de la France, une région qui est au confluent des cultures européennes, HK propose un voyage plein d'allégresse entre chaâbi et grande tradition de la chanson, pour une musique résolument «de toutes les couleurs».

Nous espérons que cette 16<sup>e</sup> édition du festival vous permettra d'explorer de nouveau la diversité culturelle européenne et l'interculturalité en vous apportant beaucoup d'émotions, de plaisir et d'inspiration.

Bon festival à toutes et à tous !

Marek Skoil









## MUSIQUE

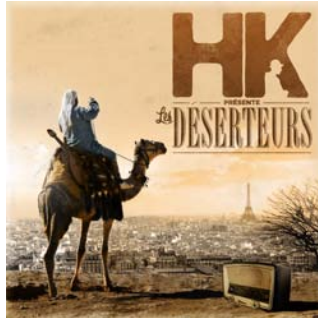
## موسيقى

**Hk & Les Déserteurs**

Quand le chaâbi déteint sur la même Piaf... HK (alias Kaddour Hadadi) et ses Déserteurs font danser avec une allégresse communicative *Les Passantes* de Georges Brassens ou *L'Affiche rouge* de Léo Ferré. Une quinzaine d'immenses classiques de la chanson française sont ainsi repris (*Padam padam*, *Toulouse*, *Les P'tits Papiers*, *Vesoul*, *Né quelque part*, *Le Plat Pays*, *Sous le ciel de Paris*...).

Fils d'immigrés algériens établis à Roubaix, HK s'était fait connaître, entre 2005 et 2009, au sein du groupe M.A.P, avec deux albums : *Debout là-d'dans* (2006), et *Les Bronzés font du Ch'ti* (2009). En 2009, il crée le groupe HK & Les Saltimbanks, et sort en 2011 l'album *Citoyen du monde*. La chanson *On lâche rien*, extraite de cet album, est reprise en chœur dans les manifs en France, et jusqu'au cinéma dans le film *La Vie d'Adèle*. Dans *Les Temps modernes*, sorti en mai 2012, HK rend hommage au grand résistant Stéphane Hessel, sacré chef spirituel du mouvement des «Indignés». Enfin en 2013, débarquent les Déserteurs... HK a publié deux romans : *J'écris donc j'existe*, autofiction parue aux éditions Riveneuve en 2012. Et en 2014 *Néapolis*, toujours chez Riveneuve.

**Les Déserteurs** : Hadadi Kaddour (chant) ; Sébastien Wacheux (batterie) ; Meddhy Ziouche (guitare acoustique, chœur) ; Fabrice L'Homme (basse) ; Bastien Charlery (accordéon, piano, chœur) ; Hacène Khélifa (violon, chœur) ; Mohamed Abdennour/Pti Moh (mandole, chœur) ; Rabah Khalfa (derbouka, chœur) ; Hamidi Mouloud (régisseur) ; Louis Henri Chambat (technicien son) ; Stéphane Baudet (tourneur).

**HK والفارون**

يؤدي HK، المعروف باسم الشهرة قدور حدادي، وفرقته «الفارين»، وصلة للشعبي تحاكي الصغيرة «بياف» دافعا إلى الرقص التواصلي السحري. كما يؤدي كلاسيكيات مشهورة من أمثال «المارات» لجورج براسانس أو «الملصق الأحمر» لليو فيري، إلى جانب إعادة غناء قرابة خمسة عشرة أعمال كلاسيكية كبيرة للأغنية الفرنسية (بادام بادام، تولوز، الأوراق الصغيرة، فيزول، ولد في مكان ما، الأرض المبسطة، تحت سماء باريس...). عرف HK، المولود لأبوين مهاجرين من أصول جزائرية يقيم في مدينة «روبي»، في الفترة بين 2005 و 2009، ضمن فرقة M.A.P حيث أنتج ألبومين اثنين: «واقف هاهنا» (2006) و «السمر يؤدي نوع الشتي» (2009). أنشأ، في 2009، فرقة HK و Saltimbanks كما طرح، في 2011، البوما يحمل عنوان «مواطن العالم». وقد أدت جموع المتظاهرين في فرنسا بصوت واحد أغنية أداها في هذا الألبوم وتحمل عنوان «لن نخلى عن شيء» كما اشتهرت الأغنية، أيضا، في السينما حيث تم إعادة أدائها في فيلم «حياة أдал». في ألبوم «العصور الحديثة»، الذي طرحه في ماي 2012، يكرم HK المناضل الكبير ستيفان هيسل» الذي لقب بالقائد الروحي لحركة «المنددون». في 2013، أطلق (HK) «الفارين»... نشر HK روايتين: «أنا أكتب، إذن أنا موجود»، من نوع الخيال الشخصي (من منشورات ريف نوف في 2012)، و في 2012، «نيابوليس» (من نشر نفس الدار). **الفارون**: حدادي قدرو (غناء)، سبستيان فاشو (آلة الباتري)، مدحي زيوش (الغيتار الصوتي، جوق)، فابريس لوم (الباص، جوق)، باستان شارلي (أكورديون، بيانو، جوق)، حسان خليفة (كمان، جوق)، محمد عبد النورابتي موح (موندول، جوق)، رايح خليفة (دربوكة، جوق)، مع مولود (مسير)، لويس هنري شامبات (تقني صوت)، ستيفان بودي (متخصص في تنظيم جولات الفرق الموسيقية).

**10 و 11 ماي. الجزائر****الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد****10 et 11 mai ALGER****ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE  
DE LA DISPONIBILITE DES PLACES**



## EXPOSITION

## معرض

**Voisinage de l'Europe**

Faces of the Neighbourhood

«Regards du voisinage» rassemble des photos qui illustrent les activités et projets concrets qui découlent d'une politique majeure des relations extérieures de l'UE. A travers différents thèmes et lieux, l'exposition montre des exemples de coopération dans des secteurs aussi variés que la migration, l'environnement, la recherche ou la jeunesse, dans tous les pays de la région, offrant ainsi un visage plus humain à la coopération européenne. Seuls quelques-uns des milliers de projets financés par l'UE dans les 16 pays du voisinage sont présentés ici. Rendez-vous sur le site [www.enpi-info.eu](http://www.enpi-info.eu).

**Du 10 au 25 mai ALGER****«Constantine : Regards Croisés, Patrimoine et Culture»**

L'exposition photographique «Regards croisés» est proposée à Constantine dans le cadre de la manifestation «Constantine, capitale arabe de la culture 2015». Elle est le fruit d'une exceptionnelle collaboration entre l'Algérie et l'Europe qui a permis de confronter les regards d'artistes de toutes les nationalités sur une ville qui détient un des plus riches patrimoines culturels de l'Algérie. Photographes ayant participé à la résidence :

**Algérie :** Yassin Belahsene, Sarah Bellache, Labib Benslama, Arslane Bestaoui, Fatima Chafaa, Rim Hamdan, Salim Gora, Ibrahim D. Laissoub, Sabrina Louenchi, Louiza Sid Ammi

**Europe :** Jean-Christophe Ballot (France), Gastão De Brito E Silva (Portugal), Ákos Major (Hongrie), Frédéric Materne (Belgique), José Manuel Navia (Espagne), Kim Naylor (Suède), Hrvoje Rukavina (Croatie), Otto Snoek (Pays-Bas), Michele Spadafora (Italie), Lucian Tudos (Roumanie)

**Du 13 mai au 30 juin CONSTANTINE**

**جوار أوروبا وجوه من الجوار**  
«رؤى الجوار» عبارة عن مجموعة صور تبرز نشاطات و مشروعات حقيقية ناتجة عن السياسة الكبيرة للعلاقات الخارجية للخارجية للاتحاد الأوروبية. من خلال عدة مواضيع وأماكن، يقوم المعرض بابرار أمثلة تعاونية في قطاعات متنوعة على غرار الهجرة، البيئة، البحث أو الشباب ، في كل بلدان المنطقة، مما سمح باعطاء وجه انساني للتعاون الأوروبي. لن يتم، في هذا المعرض، ابراز الاعددة مشاريع جوارية من آلاف مولها الاتحاد الأوروبي في هذا الميدان. لاكتشاف نجاحاتنا و عروض صورنا، زورونا على الموقع: [www.enpi-info.eu](http://www.enpi-info.eu).

**من 10 ماي إلى 25 ماي. الجزائر****قسنطينة رؤى متقاطعة، تراث وثقافة**

يأتي اقتراح معرض الصور « قسنطينة رؤى متقاطعة»، في إطار تظاهرة « قسنطينة عاصمة الثقافة العربية» لسنة 2015». انها ثمرة تعاون خاص بين الجزائر و أوروبا سمح من التواجه بين رؤى لفناني من جنسيات مختلفة بشأن مدينة تحوز على تراث ثقافي من أغنى ما يمكن تصوره في الجزائر.

**الجزائر:** ياسين بلحسن، سارة بن سلامة، أرسلان بسطاوي، فاطمة شافعة، ريم رمضان، سليم غورا، ابراهيم د. لعيسوب، صبرينة لوانشي، لويزة سيد عمي.

**أوروبا:** جون كريستوف بالو (فرنسا)، غاستاو بریتو أ. سيلفا (البرتغال)، أكوس ماجور (المجر)، فريدريك ماتران (بلجيكا)، جوزي مانويل نافيا (اسبانيا)، كريم ناييلور (السويد)، هرفوج روكافينا (كروماتيا)، أوتو سنوك (هولندا)، ميشال سبادافورا (إيطاليا)، لوسيان تودوس (رومانيا).

**من 13 ماي إلى 30 جوان. قسنطينة****ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE DE LA DISPONIBILITE DES PLACES**



## CINEMA

## سينما

**Cheba Louisa**

de Françoise Charpiat - 2013 - 96 min

A 30 ans, Djemila, juriste célibataire, a enfin son propre appartement... à deux pas de chez ses parents. Française d'origine maghrébine, elle fait tout pour gommer ses origines. Emma, sa voisine déjantée et fauchée, rame pour élever seule ses deux enfants. Alors que tout oppose les deux femmes, une amitié profonde va naître grâce à leur amour de la musique. Cette comédie très enlevée, coécrite par Françoise Charpiat et Mariem Hamidat, rend hommage aux grandes figures de la chanson de cabaret. Rachid Taha a collaboré à sa musique, et le film réunit aux côtés de Rachida Brakni et Isabelle Carré de célèbres interprètes algériens, tels Sid Ahmed Agoumi et Biyouna.

**شابة لويزة**

لـ«فرانسواز شاربيا» - 2013 - 96 دقيقة

تمتلك جميلة، حقوقية عازبة، أخيرا، شقتها، وهي في الثلاثين... على بعد مسافة قصيرة من والديها، وهي فرنسية من أصول مغربية، و تفعل المستحيل لتمحي آثار تلك الأصول. لجميلة جارة، إيماء، صاحبة مزاج يعانق الجنون و مفلسة، تعاني من أجل العناية، لوحدها، بولديها. بالرغم من أن كل شيء يفرق بين مزاج المرأتين و حياتهما، إلا أن صداقة عميقة ستربط بينهما بسبب اجتماعهما في حب الموسيقى. الفيلم من نوع الكوميديا الرفيعة المستوى، شاركت في كتابته كل من «فرانسواز شاربيا» و«مريم حميدات»، يسعى إلى تكريم وجوه مشهورة من الأغنية. قام الفنان «رشيد طه» بتأليف موسيقى الفيلم الذي يجمع إلى جانب «رشيدة براكني» و «إيزابيل كاري»، فنانيين جزائريين معروفين، من أمثال «سيد أحمد أقومي» و«بيونة».

**25 ماي. الجزائر****25 mai ALGER**

## مائدة مستديرة

## TABLE RONDE

**«D'ici et d'ailleurs, expériences  
interculturelles»**

Ils sont Algériens vivant en Europe, ou Européens en Algérie, ils ont choisi de créer dans un autre pays et sont les témoins et acteurs de l'échange entre les cultures. Ils partagent ici leur expérience, débattent des bonheurs ou des difficultés à s'accomplir «ailleurs», tout en étant d'«ici», réfléchissent à tout ce qui peut manifester et renforcer l'interculturalité.

**25 mai ALGER****«من هنا و من هناك، تجارب ثقافية»**

إنهم جزائريون، يعيشون في أوروبا أو أوروبيون يقيمون في الجزائر، واختار الجميع الإبداع في بلد آخر و هو جهود أو فاعلون في ميدان التبادل بين الثقافات. يعمل هؤلاء على تقاسم تجاربهم و مناقشتها، سواء كانت من الهام نجاحات و سعادة عاشوها أو صعوبات و أحزان جابهوها و ذلك كله في سبيل بناء ذواتهم «هناك»، مع البقاء «هنا»، مستعين للتفكير في كل ما من شأنه إبراز و تقوية التنوع الثقافي.

**25 ماي. الجزائر**

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد







## Le Voyage d'un Roi

Théâtre d'ombres pour enfants

Un voyage autour de la terre, fantasque et fourmillant d'aventures, avec plus de 60 figurines en ombres chinoises. L'histoire se passe dans un pays, mais attention ce n'est pas un pays comme les autres, c'est un pays – comment dire – un peu spécial. Dans ce pays, tous les citoyens se promènent avec des arrosoirs et des parapluies tous les jours de la semaine et même le week-end. En fait, ils ne s'en séparent jamais. C'est une sorte de tradition. Dans ce pays, il y a un roi, le roi est un peu spécial lui aussi. Il n'est jamais sorti de son château. Mais un jour, le sol se fend en deux sous la tour du chateau et voilà notre roi est précipité à une vitesse effroyable de l'autre côté de la terre. Arrivé de l'autre côté de la terre, il n'a qu'une seule envie : rentrer à la maison. Mais pour cela il lui faut faire un voyage autour de la moitié de la terre. Comment se termine cette histoire un peu spéciale, à vous de le découvrir !

**Idée :** Annette Wurbs et Peter Müller (Theater Handgemenge). **Artistes :** Marie Feldt et Peter Müller. **Regard extérieur :** Stefan Wey, Annette Wurbs, Peter Müller. **Histoire :** Toute l'équipe. **Musique :** John Carlson. **Scénographie, son et lumière :** Peter Müller.

### Les artistes

Le Theater Handgemenge est une compagnie majeure en Allemagne. Ce collectif d'artistes est créé en 1990 par trois marionnettistes diplômés de l'Ecole Supérieure d'Arts dramatiques Ernst Busch à Berlin. Avec ses diverses créations il se produit en Allemagne et dans de nombreux festivals à l'étranger.



## سفر ملك مسرح خيال للأطفال

إنها حكاية سفر عجيبة حول الأرض مليئة بالمغامرات تتحرك من خلالها ستون من شخصيات الظل الصينية. تجري أحداث القصة في بلد، ليس ككل البلدان، بل هو بلد يمكن وصفه بـ«الخاص». في هذا البلد، كل المواطنين يمضون و في أيديهم مسقاة ومظلات في كل أيام الأسبوع بل وحتى في عطل نهاية الأسبوع، أيضا. العجيب أنهم لا يفارقون تلك الأشياء أبدا. انها تقليد. يحكم هذا البلد ملك، هو أيضا ذو طابع خاص. لم يخرج ابدا من قصره. لكن، في يوم من الأيام، انشقت أرضية برج القلعة إلى شقين ليهوي الملك بسرعة و هو خائف إلى الجهة الثانية للأرض. و ليس لديه الا رغبة واحدة: العودة للبيت. لكن، لتحقيق هذه الرغبة، يجب عليه القيام برحلة حول النصف الآخر من الأرض. كيف تنتهي هذه القصة الغريبة نوعا ما؟ يمكننا اكتشاف ذلك.

**الفكرة:** أنات فوربز و بيتر موللر (مسرح هانغمنغو)، **الفنانون:** ماري فالدت و بيتر موللر. **رؤية خارجية:** ستيفان فاي، أنات فوربز و بيتر موللر، **قصة:** كل الفرقة. **موسيقى:** جون كارلسون، **السينوغرافيا، الصوت والضوء:** بيتر موللر.

**الفنانون:** مسرح هانغمنغو، عبارة عن مجموعة كبيرة في ألمانيا. تكونت هذه المجموعة من الفنانين في 1990 من قبل ثلاثة فنانين متخصصين في العرائس حائزين على شهادات من المدرسة العليا للفنون الدرامية أرنست بوش، في برلين. يقدم المسح أعماله و ابداعاته المختلفة في ألمانيا و في عديد المهرجانات في الخارج.

19 mai CONSTANTINE / 22 mai ALGER

19 ماي. قسنطينة / 22 ماي. الجزائر

ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE  
DE LA DISPONIBILITE DES PLACES



**Moving Acts**

Théâtre pour enfants

*Moment magique* est un fascinant spectacle pour enfants qui vient d'Autriche. Dans cette pièce drôle et poétique, le duo d'artistes clowns a décidé d'enchanter le public par la magie, mais... ce n'est pas si simple que cela ! La volonté, le désir et la réalité peuvent être finalement une, deux ou trois choses tout à fait différentes, et parfois on court le risque que tout se passe autrement. Et puis cela signifie qu'il faut rester calme et garder la tête froide !

**Les artistes**

Anne Netti (Annette Grömminger) et Isa Bella (Isabel Blumenschein) avec la participation spéciale de Radouane Boukachabia (narrateur).

**فصول متحركة**

مسرح للأطفال

إنها لحظة سحرية و عرض جذاب قادم من النمسا. في هذا العرض المضحك و الشعاري، يقوم الثنائي المهرج ببهار الجمهور بالسحر- لكن... الأمر ليس بهذه البساطة. الإرادة، الرغبة و الحقيقة يمكنها أن تكون شيئاً، اثنين وثلاثة، مختلفة تماماً. و أحياناً، قد تجري الأمور وفق مسار آخر. هذا يعني أنه يجب أن نبقي هادئين ومطمئنين.

الفنانون: آن نتي (أنات غرومينغر) و إيزا بيلا (إيزابيل بلومشايين) مع مشاركة خاصة لرضوان بوكاشابية (القاص).

**15 ماي. الجزائر / 16 ماي. تيارت****حذاري- الحياة المتطرفة**

لساشا كولزايتر

يعتبر الفيلم الطويل «حذاري- الحياة المتطرفة» شريط وثائقي حول الرياضات المتطرفة حيث يتم مرافقة «مسافر طائر» (Wingsuit-flyer) و اسمه هالفور أنغفيك، و غطاس نحو الأعماق و اسمه غيوم نيري الة جانب دراج هاوي لنوع شاق بهذه الآلة هو غرهارد غوليفيكس، و الجميع طموح بالفوز بصدارة تخصصهم على المستوى الرياضي العالمي. انهم يطرون فوق الصخور، يغطسون بدون قارورة الأكسجين في أعماق البحار كما يجرون بجنون بطرق صعبة و شاقة جدا.

**18 ماي. الجزائر****Attention – A life in extremes**

de Sascha Köllnreither

Le long métrage *Attention - A Life in Extremes* est un documentaire qui traite avec une distance objective du phénomène des sports extrêmes. Nous accompagnons un wingsuit-flyer, Halvor Angvik, un apnéiste, Guillaume Néry, et un cycliste extrême, Gerhard Gulewicz, dans leurs ambitions à la pointe du sport mondial. Ils volent le long de rochers escarpés, plongent sans bouteille d'oxygène dans les profondeurs des mers et se soumettent à des courses à vélo infiniment pénibles.

**18 mai ALGER**

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد



MUSIQUE

موسيقى

### Amélia Jardon Mezzo soprano

Amélia Jardon est une mezzo soprano belge née à Aachen (Allemagne). Elle commence sa formation en chant au Conservatoire de Verviers (Belgique). Elle débute sa carrière en interprétant le rôle de Dorabella de *Così Fan Tutte* de Mozart au Festival des forêts de Compiègne. En septembre 2014, Amélia intègre l'European Vocal Department à l'IMEP et se perfectionne auprès de Françoise Viatour.



### أميليا جاردون ميزو سوبرانو

أميليا جاردون، مغنية بصوت فريد، بليجية مولودة في آياشن (ألمانيا). بدأت تكوينها في الغناء في كونسرفاتوار فارفيي (بليجيكا). انطلقت مسيرتها بدور «دورابيللا» في «كوسي فان توتي» للموسيقار «موتزارت» في مهرجان غابات كومبياني. في سبتمبر 2014، التحقت أميليا القسم الأوروبي للأصوات (IMEP) في متجته لتحسين مستواها و ذلك تحت اشراف فرانسواز فياتور.

### Daniel Thonnard Pianiste

Daniel Thonnard est né à Verviers, en Belgique. Très jeune, il commence le piano et poursuit ses études au Conservatoire Royal de Musique de Liège où il remporte les plus hautes récompenses en musique de chambre, piano et piano d'accompagnement. Le talent pianistique de ce jeune virtuose belge le porte à la réussite de toutes les disciplines musicales et artistiques en tant que musicien de jazz-variété ou même lors de quelques prestations de comédien.



### دانيال تونار عازف بيانو

ولد دانيال تونار في فارفيي. بدأ العزف على البيانو مبكرا في طفولته، ثم تابع دراساته في الكونسرفاتوار الملكي للموسيقى في مدينة لياج حيث تحصل على أعلى التكريمات في موسيقى الحجر (التي يؤديها أفراد مجموعة موسيقية صغيرة بألات مختلفة) إضافة الى عزف بيانو مرافق. نجح عازف البيانو البلجيكي في مسيرته الفنية و في جميع الأداءات الموسيقية و الفنية بصفته موسيقي لجاز المنوعات بل، و أيضا، أداءات فنية تمثيلية.

### Julie Mossay Soprano

Après des études au Conservatoire Royal de Bruxelles où elle obtient un premier prix en opéra dans la classe de Marcel Vanaud, elle poursuit sa formation auprès de Christiane Stutzamnn au conservatoire de Nancy où elle obtient sa médaille d'or et son diplôme de concert. La jeune soprano débute sa carrière à l'Opéra Royal de Liège dans *Jenufa*. Le théâtre, la danse, la comédie musicale en passant par le jazz, elle fera ses débuts à l'opéra de Lausanne dans le rôle de Nadia dans *La Veuve joyeuse* en décembre prochain.



### جولي موساي سوبرانو

بعد دراسات في الكونسرفاتوار الملكي في بروكسل حيث تحصلت على الجائزة الأولى في الأوبرا في قسم مارسال فينو، تابعت جولي موساي تكوينها الفني الى جانب كريستيان ستوتزمان في كونسرفاتوار مدينة نانسي حيث تحصلت، أيضا، على ميدالية ذهبية وشهادة الحفلة. بدأت السوبرانو الشابة مسيرتها الفنية في الاوبرا الملكية في مدينة لياج بدور في «جينوفا». كما سجلت حضورا فنيا في الكوميديا الموسيقية مرورا بالجاز. ستسجل جولي موساي حضورها الأول في الأوبرا في مدينة لوزان بدور «نادية» في «الأرملة الفرحة»، في ديسمبر القادم.

12 mai ALGER / 14 mai BEJAIA

12 ماي. الجزائر / 14 ماي. بجاية

ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE  
DE LA DISPONIBILITE DES PLACES



## Extraits de musique classique du XX<sup>e</sup> siècle

### Marko Zupan Flûtiste

Né à Zagorje en Slovénie, il a étudié la musique dans son pays, en France et à Salzbourg. Il vit à Berlin, où il joue comme soliste avec plusieurs formations orchestrales, est membre de différents ensembles de musique de chambre. Il a donné des concerts dans le monde entier, et a enregistré récemment deux CD (*Trio Susal* avec Boris Bizjak et Yoko Misumi). Il enseigne la musique à Split, et a fondé le Festival international de musique Ursus.



### Mihovil Karuza Violoncelle

Né à Split en Croatie, il a commencé à jouer du violoncelle à 7 ans. Il a étudié à l'Université de Zagreb, dans la classe de Valter Dešpalj. Il possède un diplôme de l'Université d'Etat de Pennsylvanie, où il a assuré une charge d'enseignant. Depuis 2011, il se produit régulièrement au sein de l'ensemble de solistes de Zagreb. Il est membre de l'Académie des arts de l'Université de Split et a formé de nombreux étudiants qui poursuivent une carrière reconnue.



### Ana Domančić K. Flûtiste

Née à Hvar, Ana a collaboré à ses débuts avec l'Orchestre de l'Opéra du Théâtre national de Croatie, de Split, sous la direction de Boris Papandopulo. Elle a été première flutiste solo à l'Orchestre symphonique de l'Opéra de Split, et a collaboré avec le Symphonique de Dubrovski et l'Orchestre Croate de Navy. Membre de l'Académie depuis 1998, elle s'est produite dans le monde entier. Elle a conçu la première méthode supérieure de flûte en Croatie, et ses étudiants sont devenus des professeurs reconnus.



11 mai CONSTANTINE / 12 mai BEJAIA

## مقتطفات من الموسيقى الكلاسيكية للقرن العشرين

### ماركو زوبان (الناي)

ولد «ماركو زوبان» في سلوفينيا و درس الموسيقى في بلده، في فرنسا و في سالزبورغ. يتيم في برلين و يؤدي موسيقاه بشكل فردي ثم بشكل جماعي مع تشكيلات أوركسترا عديدة، و هو، عضو في عدة مجموعات لموسيقى الحجره. قدم عروضاً في منصات فنية عديدة عبر العالم كما سجل، حديثاً، قرصين مدمجين (ثلاثي سوسال مع بوريس بيزياك و يوكو ميزومي). يدرس «ماركو زوبان» الموسيقى في سبليت إضافة إلى تأسيسه لمهرجان دولي لموسيقى أورشوس.

### ميلهوفيتش كاروزا (عازف كمان)

ولد «ميلهوفيتش كاروزا» في سبليت بكرواتيا و بدأ عزفه لآلة الكمان و سنه سبعة سنوات. درس في جامعة زغرب في قسم يشرف عليه «فالتر دسبالج». يحوز «ميلهوفيتش كاروزا» على شهادة من جامعة الدولة من بانسيلفانيا الأمريكية التي درس فيها. منذ 2011، يقوم بعروض، بانتظام، على مستوى مجموعة من السوليست في مدينة زغرب. يشغل «ميلهوفيتش كاروزا» عضوية أكاديمية الفنون في جامعة سبليت حيث كون عديد الطلبة الذين يواصلون مسيرتهم الفنية بنجاح.

### أنا دومانسيك ك. (عازفة ناي)

ولدت «أنا دومانسيك ك.» في هفار و تعاونت، في بداياتها، مع أوركسترا أوبرا المسرح القومي لكرواتيا، بسبليت، تحت قيادة بوريس باباندوبولو. كانت عازفة الناي الأولى في الأوركسترا السيمفونية لأوبرا لبليت و تعاونت مع سيمفونية ديبروفسكي والأوركسترا الكرواتي لنافي. تشغل «أنا دومانسيك ك.»، منذ 1998، عضوية الأكاديمية و قدمت عروضاً في منصات فنية عديدة عبر العالم. صممت «أنا دومانسيك ك.» المقاربة الأولى العليا للناي في كرواتيا كما اصبح طالبوها أساتذة معروفون بفنهم.

11 ماي. قسنطينة / 12 ماي. بجاية



## La Negra

*La Que Nunca*

La Negra (La Noire), de son vrai nom Amparo Velasco, est née à Alicante, elle quitte adolescente l'Espagne pour le Brésil, le Mexique et l'Amérique du Nord. Vivant ces étapes comme un voyage initiatique, elle se forge une personnalité atypique. Dans son premier CD, intitulé *La Negra* (2006, Casa Limón), elle s'est alliée à Javier Limón pour sceller une alliance subtile et élégante de flamenco. 2011 marque l'année de son retour au studio pour enregistrer son deuxième CD. Cette fois-ci, elle est accompagnée par Juan Fernández «El Panky» qui assume les rôles de producteur, compositeur et guitariste. A ce projet se joint à eux Fernando Vacas, avec le cachet Eureka, comme coproducteur et compositeur. Les trois créent ensemble *La Que Nunca* (Celle que jamais) (2012, El Volcán Música). Un album avec lequel ils réinventent le son gitan de La Negra. Une pop fusion qui déconstruit les genres comme le flamenco, le jazz ou le psychédéisme en arrivant à un son sophistiqué et contemporain.



## لانيثري

«لا كو نونكا» (من أي وقت مضى)

ولدت «لانيثري» (La Negra)، و اسمها الحقيقي «أمبارو فلاسكو» في مدينة أليكانت ثم غادرت، في سن المراهقة إسبانيا متوجهة نحو البرازيل، المكسيك و أمريكا الشمالية و هي رحلة، بالنسبة لها، رحلة تعليمية حيث أكملت بناء شخصية متميزة. في ألبومها الأول الحامل لعنوان «لانيثري» (La Negra)، الذي طرحته في 2006 لدى «كزا ليمون»، صاحبت فنيا «خافيير ليمون» في رحلة بناء فنية رفيعة و سحرية في اطار الفلامنكو. سجلت سنة 2011 عودتها الى الأستديو لتسجيل ألبومها الثاني. رافقها، في هذه المرة، خوان فارناندز «البابي» الذي يقوم بدور المنتج، الملحن و عازف الغيتار. كما رافقهم في هذا المشروع الفني فارناندو فاكاس بعلامة «أوريكا» ملحنا و منتج. و قد أبداع الثلاثة «لا كو نونكا» (La Que Nunca) الذي تم طرحه في 2012 لدى الفولكان موسيكا. و يتعلق الأمر بألبوم تم فيه اعادة ابداع صوت الغجري لـ«لانيثري» (le son gitan de La Negra). انها رحلة لاستكشاف موسيقى بوب مدمجة تفكك الطبوع على غرار الفلامنكو، الجاز أو فن الملقن الملون وصولا الى صوت مبتكر و خالص.





## Stina

Pianiste et chanteuse finlandaise, Stina est née à Helsinki dans une famille de musiciens. Elle tombe dans la marmite de l'opéra quand elle était toute petite. Elle est diplômée en chant classique du conservatoire de musique de Helsinki avant de suivre ses études en musique classique à l'académie Sybelius de Helsinki. Elle chante en kabyle et finnois, elle joue au piano et à la clarinette. Elle a fait le buzz dans les milieux algériens, sur les réseaux sociaux. Cette jeune artiste de la lointaine Finlande, un pays de l'Europe du Nord, a conquis, en peu de temps seulement, le cœur de milliers de fans sur la toile. Pour cause, cette Finlandaise, passionnée de musique kabyle, interprète magistralement des chansons kabyles, avec piano et chants dans un kabyle parfait sans accent ! Dans un style lyrique qui rappelle beaucoup la grande diva Taous Amrouche, Stina interprète des titres célèbres ou moins connus de la chanson kabyle. On réentendra ainsi *Ay-a Lxir Inu* de Idir, *Ad zzi Saâ* de Slimane Azem, ou encore *Lemhiba-k* de Brahim Tayeb.



## ستينا

ولدت «ستينا»، المغنية الفنلندية و عازفة البيانو، في هلسنكي في عائلة موسيقيين. و قد أدت الأوبرا و شغفت بها و هي صغيرة السن. تحوز «ستينا» على شهادة في الغناء الكلاسيكي من كونسرفتوار الموسيقى لهلنكس قبل ان تتابع دراسات في الموسيقى الكلاسيكية في أكاديمية سيبلوس بهلسنكي. غنت بالقبائلية و باللغة الفنلندية كما أنها تعزف على البيانو و الكلاينات. أعجب بها الجزائريون كثيرا على الشبكات الاجتماعية، على وجه الخصوص، بغنائها حيث أنها أسرت، و هي فنانة شابة شغوفة بالموسيقى، من فنلندا البعيدة، بلد يقع في شمال أوروبا، قلوب الجزائريين عندما أدت أغاني بالقبائلية مرفوقة بالبيانو، أداء رائع بدون أية لكنة تذكر. بأسلوب غنائي ساحر يذكر الجميع بأداء المغنية الأسطورية الطاوس عمروش، تؤدي «ستينا عناوين مشهورة للأغنية القبائلية حيث اننا سنسمع أغاني لايدر، سليمان عازم و أيضا براهيم الطيب.

19 mai ALGER / 21 mai BEJAIA

19 ماي. الجزائر / 21 ماي. بجاية

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد





## Igit

Igit, c'est une voix puissante, rocailleuse et chaude qui résonne comme celle d'un chamane blues. On l'imagine sur un rocking-chair grinçant, scrutant l'horizon de ses amours perdues, dans les volutes d'une millionième cigarette. Mais il gueule les enfers de ses amours mortes ou en sursis avec une énergie contagieuse. Il est ardent quand il nous entraîne dans ses paradis. Formé à l'école de la rue, la voix cassée mille fois, une guitare restée des jours avec trois cordes et toujours le même enthousiasme. Igit, c'est un bing band à trois, le Mississippi qui déferle sur les ruelles de Montmartre.



## إيجيت

إيجيت، صوت قوي و ساخن يدوي مثل أغاني البلوز. نتخيلها في مكان ما تنظر الى الأفق، افق حبها الذي فقدته مرات و هي تدخن السيجارة التي لا يمكن حصر عددها من فرط ما دخنته. لكنه يصرخ بأعلى صوته حبه الميت مرات، أيضا، أو على وشك و ذلك بطاقة كبيرة. يبدو مصرا عندما يجرنا الى جناته. نشأ في الشارع، صوته منكسر للمرة الألف، و بغيتارة بقيت، لأيام، بخيوط ثلاثة و لكنها دائما مفعمة بالحماس نفسه. «إيجيت»، فرقة ثلاثية، الميسيسيبي الذي تتدفق مياهه على شوارع «مونمارتر».

12 mai CONSTANTINE / 13 mai ANNABA /  
14 mai ALGER

12 ماي. قسنطينة / 13 ماي. عنابة /  
14 ماي. الجزائر

ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE  
DE LA DISPONIBILITE DES PLACES



## Eleni Tsalighopoulou

Avec un parcours artistique de presque 30 ans et une discographie riche, composée de 17 albums, de 1987 à 2014, Eleni Tsalighopoulou est considérée comme une des grandes dames de la scène musicale grecque contemporaine. Au début des années 90 elle a introduit avec d'autres musiciens un style moderne et «savant» de musique grecque (avec le titre *Entechno*), composé d'un mélange de sons de musique populaire (rebétiko) et d'influences plus modernes et occidentalisées, avec des paroles plus élaborées, souvent des poèmes. Après avoir collaboré avec les plus grands chanteurs grecs, Eleni Tsalighopoulou change de style en 2000 avec un nouvel album qui contient des chansons pop. Quelques années plus tard, elle coopère avec des groupes de musique traditionnelle, celle-ci ayant toujours influencé sa production. En 2011, elle compose pour la première fois la musique de toutes les chansons de son album *Tarirà*, avec des paroles de grands écrivains. A Alger, Eleni Tsalighopoulou, avec les musiciens Spiros Hadjiconstan-Tinou, Aris Hadjistavrou et Apostolos Tsardakas (guitares et qanûn), présentera au public algérien les chansons les plus appréciées de sa discographie, dans un mélange de sons orientaux et occidentaux, traditionnels et modernes, venant de toutes les rives de la Méditerranée.



## إليني تساليغوبولو

بمسار فني يمتد اقاربة ثلاثين عاما و انتاج فني ثري يضم 17 ألبوما، من 1987 الى 2014، تعتبر «اليني تساليغوبولو» من كبريات سيدات الساحة الموسيقية اليونانية المعاصرة. أدخلت، في بداية التسعينيات، رفقة موسيقيين، أسلوبا حديثا الى الموسيقى اليونانية مع عنوان «اتيكنو»، كما ركبت يتضمن خليطا من الأصوات من الموسيقى الشعبية (ريبيتيكو)، تأثرات أكثر حداثة و بصيغة غربية الى جانب كلمات مختارة بأكثر عناية، غالبيتها أشعار. بعد تعاونها مع كبار المغنين اليونانيين، غيرت «اليني تساليغوبولو» أسلوبها في سنة 2000، بطرحها لألبوم يتضمن أغاني من نوع البوب. سنوات بعد هذا الحدث الفني، انطلقت في تعاون فني مع فرق موسيقية تقليدية حيث أن هذه الموسيقى كانت قد أثرت كثيرا ابداعها الموسيقي. لحن، في 2011، للمرة الأولى، جميع أغاني البومها الحامل لعنوان «تاريرا» مع كلمات وضعها لها كبار الكتاب.

تقدم «اليني تساليغوبولو» في الجزائر العاصمة، رفقة موسيقيين: سيرو حاجيكوستان-تينو، أريس حاجيستافرو و أبوستولوس تسارداكاس، في اطار مزيج من الأصوات الشرقية و الغربية، التقليدية و الحديثة، قادمة من جميع ضفاف البحر المتوسط.

22 mai ALGER

22 ماي. الجزائر

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد





## Bihari János Táncegyüttes

Cet ensemble de musique et de danse traditionnelles a été créé par le chorégraphe Ferenc Novák et une vingtaine de ses amis en 1954. Dès le début, le groupe étudie et propose des solutions originales pour porter la danse folklorique hongroise sur la scène. En 1972, Bihari était l'initiateur du premier «táncház» (soirée de danse folklorique) à Budapest, où le célèbre «mouvement táncház» hongrois a été lancé. En 2011, sa méthode – la voie dans l'enseignement de la danse traditionnelle – a été inscrite sur la liste de l'UNESCO pour la protection urgente de l'héritage impalpable. «Pour nous, l'héritage n'est pas seulement une collection historique, mais doit être traité comme une matière active et la source de chorégraphies toujours actuelles.» Le groupe a environ 30 chorégraphies dans son répertoire, en incluant des danses authentiques, des danses folkloriques contemporaines et des spectacles de théâtre dansé. En 2012, l'ensemble Bihari János a obtenu le prix Prima Primissima.



## بيهاري جانوس تانسغيغيوتس

أنشئت هذه المجموعة للرقص التقليدي في قبل الكوريغرافي «فيرينك نوفاك» رفقة عشرين من أصدقائه و ذلك في 1954. درست المجموعة، في بداياتها، و اقتاحت حولاً أصيلة لحمل الرقص المجرى التقليدي الى المنصة الفنية. بادر «بيهاري»، في 1972، بأول سهرة فولكلورية حاملة لعنوان «تانشاز»، في بودابست، حيث طرحت الحركة المجرية المشهورة المعروفة «تاشاس». سجلت منهجته في تعليم الرقص التقليدي، في منظمة «اليونسكو» و ذلك في قائمة الحماية المستعجلة للتراث اللامادي. «بالنسبة لنا فان الارث ليس فقط مجموعة تاريخية و لكن يجب أن يتم التعامل معه بطريقة نشطة اضافة الى جعلها مصدر للكوريغرافيات الحالية للرقص». تضم المجموعة حوالي ثلاثين كوريغرافيا و تؤدي عروضاً كوريغرافيا من الرقص الأصيل، الرقص الفولكلوري العصري اضافة الى قيامها بعروض الرقص المسرحي. تحصلت مجموعة، «بيهاري» في 2012، على جائزة «بريما بريسيما».





## MUSIQUE

## موسيقى

**Anissa Gouizi Centomari**

Anissa Gouizi, promotrice du projet musical *Centomari*, vient d'obtenir récemment le prix du meilleur talent au Festival International de Jazz Fara Music de Rome (Italie). Dans *Centomari* de nombreux thèmes d'inspiration sont contenus tels le voyage d'amour, l'espoir, le rapport à la terre et la dénonciation des injustices. Dans une approche très métissée, les genres musicaux cultivés par Anissa sont le gnawi, le chaâbi, le jazz et la tradition populaire italienne. Aux côtés d'Anissa et d'Emilio Marinelli, un interprète qui a collaboré avec de grands artistes comme Maria Schneider et Kenny Wheeler, les autres coéquipiers de ce voyage sont : Gianni di Clemente (un multi-instrumentiste qui combine guitare classique, oud, bouzouki, sitar) ; Giacomo Dominici (contrebassiste) ; Francesco Savoretti (percussionniste : percussions de Méditerranée et du Moyen Orient) ; Tommaso Vecchiarelli (DJ et compositeur de musique électronique).

20 mai ALGER

**أنيسا غويزي «سانتوماري»**

تحصلت «أنيسا غويزي» على جائزة «أحسن موهبة» في المهرجان الدولي للجاز لـ «فارا ميوزيك» بروما (إيطاليا). يتضمن مشروع «سانتوماري» موضوعات عديدة للإلهام على غرار «سفر الحب»، «الأمل»، «العلاقة مع الأرض»، «التنديد بالظلم»... تعد المقاربة الموسيقية التي تتبعها «أنيسا غويزي»، مقارنة مازجة للطبوع، حيث أبرزت شغفها بتنوع تلك الطبوع مثل «الغناوي»، «الشعبي»، «الجاز» و «الموسيقى الشعبية الإيطالية». إلى جانب «أنيسا غويزي» و «إميليو مارينالي»، مغن تعاون مع كبار الفنانين على غرار «ماريا شنيدر» و «كينني ويلر»، نجد الرفقاء في هذا الرحلة و هم: «جيونو دي كليمانتي»، عازف على عديد الآلات الموسيقية مازجا بين الغيتار الكلاسيكي، العود، البوزوكي، السيتار، «جياكومو دومينيسي»، الكونترباسيست، «فرانسيسكو سافوريتي»، على الطبل (طبل متوسطي و شرقي)، «توماسو فيكيارييلي»، دي جي و ملحن في طبع الموسيقى الالكترونية.

20 ماي. الجزائر

## MUSIQUE

**Paolo Dirani**

Paolo Dirani est diplômé du Conservatoire G. B. Martini de Bologne dans la classe de Lidia Proietti, et continue ses études à Milan avec Ilonka Deckers avant de se perfectionner auprès d'Alessandro Specchi, Riccardo Brenzola, Boris Bekhterev, Alfons Kontarsky. Entre 1984 et 1986, il collabore en tant que pianiste accompagnateur aux masterclass de flûte traversière du maître Severino Gazzelloni à l'Académie Chigiana de Siène. En 1987 il remporte le premier prix dans la section Flûte et Piano au Concours International de Stresa en Italie. En 2008 et 2010, il est membre du jury du Concours international de Piano «Lalla Meryem» de Rabat.

17 mai ALGER

**باولو ديراني**

يحوز «باولو ديراني» على شهادة كونسرفاتوار جي بي مارتيني لمدينة بولونيا في قسم تشرف عليه «ليديا بروجيتي» ثم واصل دراساته في ميلانو مع «إيللونكا ديكرس» قبل أن يتوجه نحو التحسن الفني إلى جانب «أليساندرو سبيشي»، «ريكاردو برانغوللو»، «بوريس بيختراف»، «ألفونس كونتارسكي». في الفترة بين 1984 و 1986، تعاون «باولو ديراني»، بصفته عازف على البيانو، مرافقا في الماستر كلاس للنناي، مع الأستاذ «سيفرينو غاتزيللوني»، في أكاديمية «سيان». تحصل، في 1987، على الجائزة الأولى لقسم الناي والبيانو في المسابقة الدولية لستراسا في إيطاليا. في الفترة من 2008 إلى 2010، شارك عضوا في هيئة التحكيم في المسابقة الدولية للبيانو «للا مريم» في الرباط.

17 ماي. الجزائر

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد





## MUSIQUE

## موسيقى

## JWO Maghreb Jazz rencontre Bahdja Band

JWO, du nom de son fondateur Jan Wouter Oostenrijk, est un groupe pionnier et passionné par le monde arabe. Ses improvisations vont du blues et du bebop aux mélodies arabes, s'appuyant sur les rythmes communicatifs du charqi, du raï et du chaâbi. JWO sera pour la première fois en Algérie. Le groupe JWO comprend Jan Wouter Oostenrijk (guitare), Marco van den Akker (basse), Bas Bouma (percussions). Bahdja Band est un groupe algérien qui réalise la fusion de plusieurs genres. Il a été formé spécialement pour la rencontre artistique et musicale avec le groupe JWO, dans le cadre du Festival européen en Algérie, et se compose de Kheireddine Mkachiche (violon), Mohamed Bousmaha (chant), Tayeb Drifoul (piano), Houari Gaidi et Djamel Djelab (percussions).



## Bahdja Band يلتقي JWO Maghreb Jazz

يرمز اسم JWO الى اسم مؤسس فرقة «جان فوتر أوستريك». وهي السبابة الى العالم العربي و الشغوفة به. تترواج ارتجالات الفرقة من البلوز الى البيبوب وصولا الى الموسيقى العربي، مرتزة على الريتم التواصل للشرقي، الراي و الشعبي. تأتي الفرقة JWO لأول مرة الى الجزائر و هي تضم «جان فوتر أوستريك» (الغيتار)، «ماركو فان دان أكر» (الباص)، «باس بوما» (الطبل). أما Bahdja Band فهي فرقة جزائرية تمزج بين طبوع موسيقية متعددة. أنشئت الفرقة خصيصا للقاء الفني و الموسيقي مع فرقة JWO، في إطار المهرجان الأوروبي في الجزائر و يضم في صفوفه «خير الدين مقاشيش» (الكمان)، «محمد بوسماحة» (الغناء)، «الطيب دريفول» (البيانو)، «هوارى قايدي» و «جمال جلاب» (الطبل).

**24 ماي. تلمسان / 25 ماي. وهران**

## سينما

## العاصفة

«بن صومبوغارت» - 2009 - 96 دقيقة

## CINEMA

## La Tempête - The Storm

de Ben Sombogaart - 2009 - 96 min

Une fiction dans le contexte historique de la désastreuse inondation qui a ravagé la province côtière néerlandaise de Zélande en 1953. Lorsque leur ferme est détruite par l'inondation, une mère adolescente Julia est séparée de son bébé garçon qu'elle a caché dans une boîte. Elle est sauvée de la noyade par un jeune lieutenant de l'armée de l'air, qui va l'aider à rechercher son bébé. Une quête quasi désespérée s'ensuit.



فيلم في سياق تاريخي للسيول المؤسفة التي خربت المنطقة الساحلية الهولندية لزيلاند في 1953. عندما خربت السيول مزرعتهم، قامت أم مراهقة، جوليا، قادت المأساة الى التفريق بينها و بين ابنها، قامت، لانقاذها، بتخبئته في علبة. أما هي فقد تم انقاذها من الغرق من قبل ملازم عسكري من سلاح الجو و الذي ساعدها في عملية البحث عن ابنها. عملية بحث مضنية قاربت الياس و لكنها تواصلت بالأمل.

**25 mai ORAN**

**25 ماي. وهران**

**ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE  
DE LA DISPONIBILITE DES PLACES**



## Tolhaje

Depuis sa création en 2000, Tolhaje s'est fait connaître, en Pologne et à l'étranger, par sa participation à de nombreux festivals de musique folk et ethno (Pulse Festival à Londres ou Sziget Festival à Budapest).

Tolhaje s'inspire de la tradition musicale des groupes traditionnels du sud-est de la Pologne, s'inscrivant dans un style musical «modern folk». Parmi ses nombreux projets et réalisations, il faut mentionner sa contribution récente à la production de la bande sonore de la série télé *Wataha* produite par HBO.



## تولهاج

منذ إنشائها، عرفت «تولهاج»، في بولونيا و خارجها، بمشاركتها في العديد من مهرجانات موسيقى الفولك و الايتنو (مهرجان بولس، بلندن و مهرجان ستيغس في بودابست (بالمجر).

تستلهم «تولهاج»، إبداعاتها من التقليد الموسيقي للفرق التقليدية لجنوب شرق بولونيا، مسجلة حضورها في طبع موسيقي هو «المودن فولك». من بين مشريعتها و انجازاتها، يمكن التنويه باسهامها في إنتاج موسيقى المسلسل التلفزيوني المنتج من قبل الشركة المعروفة «HBO».

13 mai ALGER

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد

13 ماي. الجزائر





## Cuca Roseta

Si elle fréquente dès l'âge de 18 ans les clubs de fado, Cuca Roseta a dû son essor à une rencontre presque fortuite avec le musicien argentin, compositeur et producteur Gustavo Santaolalla, célèbre pour avoir remporté deux oscars de la meilleure musique de film. Un album homonyme, *Cuca Roseta*, résulte de la rencontre, et son succès est immédiat. Avec *Raiz*, son deuxième album sorti en 2013, Cuca Roseta dévoile sa personnalité : elle en a composé elle-même les chansons, avec des mots qui parlent de son histoire personnelle. Elle a été qualifiée de «nouvelle voix du fado», dans un genre musical où elle se distingue par sa sincérité et la force expressive de son style.



## كوكا روزيتا

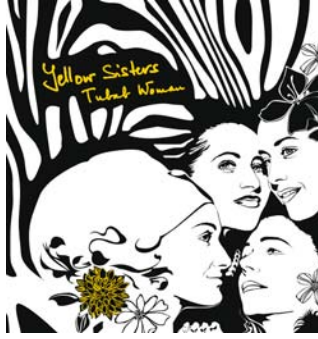
بالرغم من مخالطتها، و هي في سن الثامنة عشرة، لنادي فادو، كوكا روزيتا، إلا أنها لم تنطلق في مسيرتها إلا من خلال لقاء عرضي مع الموسيقي الأرجنتيني، الملحن و المنتج «غوستافو سانتاولالا»، المعروف بحصوله على جائزتي الأوسكار لأفضل موسيقى الأفلام. يعود النجاح الذي عرفه ألبومها، الذي يحمل اسمها، «كوكا روزيتا»، إلى ذلك اللقاء مع و النجاح الذي كان مباشرا و مدويا. في ألبومها الثاني، بعنوان «رياز»، الذي تم طرحه في العام 2013، نجحت «كوكا روزيتا» في الكشف عن شخصيتها لأنها تولت، بنفسها، تلحين أغانيها مع كلمات تتحدث عن قصتها الشخصية. لقيت بسبب ذلك النجاح بـ«صوت الفادو الجديد» في طابع موسيقي يتميز بصدقيتها و القوة التعبيرية لأسلوبها.





## Yellow Sisters

Les Yellow Sisters sont un groupe vocal féminin a cappella, qui flotte avec légèreté et élégance à travers tous les styles de musique : funk, rythm n'blues, world music, jazz et reggae. Les Yellow Sisters sont de véritables illusionnistes sonores. Elles multiplient les expériences avec la mélodie et le rythme, et cherchent de nouvelles façons de travailler avec la voix. Leur répertoire uniquement composé de leurs propres titres fait d'elles les chanteuses a cappella tchèques les plus originales.



## «الأخوات الصفراء»

تعتبر فرقة «الأخوات الصفراء» (Yellow Sisters) مجموعة صوتية نسائية «أكيلا»، يسبح بسلاسة و بسحرية بين كل الطوع الموسيقية: الفونك، ريثم البلوز، الوردل ميوزيك، الجاز و الريغي، و هي بذلك تعتبر أيضا مبهرات صوتية حقيقية. تعددت تجارب الفرقة بين الأغنية و الريتم باحثة، في كل حين، عن مقاربات جديدة للعمل مع الصوت. يتضمن سجل الفرقة أغاني من عناوين غنتها الفرقة بنفسها، مما يجعل منهن مغنيات «أكيلا»، تشيكيات أصيلات.

24 mai ALGER

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد

24 ماي. الجزائر





## Edith Piaf

### Dans le Tourbillon de la Chance

#### Matei Varodi Metteur en scène

«Edith Piaf a écrit un livre dans lequel elle présente de nombreux moments de sa vie. Le livre, qui s'intitule *Au bal de la Chance*, traduit en roumain, a constitué la base de l'inspiration pour ce spectacle. J'ai essayé de valoriser spécialement les moments clés de la vie d'Edith Piaf. Le spectacle met en valeur le conte de l'amour comme élément fondamental du destin. Un spectacle sur la nécessité de communiquer, sur le sacrifice et le dévouement qui conduisent à d'extraordinaires succès artistiques mais aussi à d'énormes retombées.»

#### Ramona Olteanu Interprète

L'actrice Ramona Olteanu est diplômée en 2010 de l'Université roumaine Hyperion (Faculté des Arts). Elle a débuté comme actrice au théâtre Al Davila de Pitesti, dans le spectacle *Deux roumains en Europe*, mis en scène par Matei Varodi. Dans cette pièce, Ramona Olteanu a la difficile mission de joindre l'expérience de vie de celle qu'a été Edith Piaf à sa vie qui a été consacré au genre musical de la chanson réaliste. On doit mentionner que les chansons sont chantées en live, Ramona étant accompagnée au piano par le virtuose George Popa.



## إديث بياف

### في عاصفة الحظ

#### ماتبي فاروتي (مخرج)

«ألقت «إديث بياف» كتابا قدمت فيه أبرز محطات حياتها. الكتاب الذي يحمل عنوان «في حفل رقص الحظ»، المترجم إلى الرومانية، شكل أساس الإلهام لهذا العرض. لقد حاولت إبراز المحطات المفتاحية في حياة «إديث بياف». يقوم العرض بإظهار قصة الحب باعتبارها عنصرا أساسيا للقدرة. عرض يبرز قيمة التواصل والحاجة إليه إضافة إلى التضحية والإخلاص الذين يشكلان نجاحات باهرة فنيا إلى جانب انعكاسات كبيرة.»

#### رومانا أولتيانو (ممثلة)

تحصلت الممثلة «رومانا أولتيانو» في 2010 على شهادة من الجامعة الرومانية «إيبريون» (كلية الفنون). انطلقت في مسيرتها الفنية ممثلة في مسرح «أدافللا» لـ«بيتاستي»، في عرض: «رومانيان في أوروبا»، من إخراج «ماتبي فارودي». تقوم الممثلة «رومانا أولتيانو» في هذا العرض بمهمة صعبة حيث تحاول الربط بين تجربتها الحياتية وتجربة «إديث بياف»، تجربة المغنية التي جسدت الطابع الموسيقي للأغنية الواقعية. يجب التنويه أن الأغاني تؤدي على المباشر، حيث يرافق «رومانا» على البيانو العازف الماهر «جورج بوبا».



## African Boy

Il n'y a aucune «crise d'identité» dans le parcours d'Olus-hola Ajose. Sous le nom d'Afrikan Boy, il propose une musique qui reflète son expérience de vie, alliant brillamment les sons du sud-est londonien, dont il est issu, avec ceux du Nigeria d'où viennent ses parents. Sur son single récent *HIT 'Em Up* il «recalibre» la musique du chanteur de légende, Fela Kuti. Il a contribué au travail de DJ Shadow, et a participé à l'aventure de l'Afrique Express avec Baaba Maal, Femi Kuti, Damon Albarn et Fatoumata Diawara... tout cela à 25 ans ! Et Afrikan Boy continue à créer sans relâche, alors même qu'il étudie la psychologie à l'université de Brunel. En 2013 il a collaboré avec le grand producteur Danois Silver Bullitwith, comme invité d'honneur sur le projet *Africans in Denmark*. A l'été 2013 sont sortis *Hit Em Up/Which*, et *Wa dele wa Royin*, restés six semaines sur la playlist de BBC Music. Afrikan Boy a effectué une tournée en France, en 2013, avec Keziah Jones, et se produit régulièrement en Grande Bretagne et à l'étranger.



## «الطفل الإفريقي»

ليس هناك أية «أزمة هوية» في مسار «الوشولا أجوسي». يقترح تحت مسمى «الطفل الإفريقي» موسيقى تعكس تجربته الحياتية جامعة، بطريقة رائعة، أنغام من جنوب-شرق لندن، المنطقة التي ولد فيها، و أنغام من نيجيريا التي ينحدر منها والداه. تحت شعاره الحديث « Em Up », يعيد تنظيم الموسيقى الخاصة بالمغني الأسطورة، «فيللا كوتي». شارك في عمل الـ«دي جي شادو» كما تعاون مع مغامرة «افريقيا أكسبرس» ليبدع بدون توقف في الوقت الذي كان ما زال طالبا في علم النفس في جامعة بونل. تعاون، في 2013، مع المنتج الكبير «سيلفر بوليتويتش»، باعتباره صيف شرف في مشروع «أفارقة في الدامارك». طرح، في 2013، *Hit Em Up/Which* و *Wa dele wa Royin* وهما ألبومان بقيا لمدة 06 أسابيع في القائمة الأولى لإذاعة «بي بي سي ميوزيك». قام «الطفل الإفريقي» بجولة في فرنسا، في 2013، مع «كيزيا جونز» كما قدم عروضاً دورية في بريطانيا و خارجها.





## Palme

Documentaire réalisé par  
Kristina Lindström, Maud Nycander  
2012 - 103 min

Un soir de février 1986, Olof Palme fut assassiné par balle en sortant d'un cinéma au centre de Stockholm. Cette nuit transforma la Suède. Le documentaire Palme, réalisé avec virtuosité par Maud Nycander et Kristina Nyström en 2012, raconte sa vie, ses époques et la Suède qu'il a contribué à créer. S'étant non seulement basé sur des ressources audiovisuelles de SVT et d'autres archives cinématographiques privées en super 8 mais ayant aussi ajouté de nouvelles interviews tant avec des hommes politiques suédois comme Carl Bildt, Ingvar Carlsson qu'avec l'évêque militant sud-africain Desmond Tutu et la famille Palme, Lindström-Nycander a fait le portrait de «Palme, l'homme politique et l'homme privé au cœur de son temps, à destination de la nouvelle génération qui n'était pas encore née lorsqu'il fut tué».



## بالم

شريط وثائقي من إخراج «كريستينا ليندستروم»  
«مود نيكاندر»  
2012 - 103 دقيقة

ذات مساء من عام 1986، قتل «أولف بالم» برصاصة عند خروجه من قاعة سينما في وسط العاصمة السويدية «ستوكهولم». قلد غيرت هذه الليلة بما حدث فيها السويد. يروي الشريط الوثائقي الرائع «بالم»، الذي أخرجه «كريستينا ليندستروم مود نيكاند»، في العام 2012، حياة «أولف بالم»، عصره، و السويد التي ساهم في تكوينها. أسست المخرجة عملها على مصادر سمعية بصرية وأرشيفات سينماتوغرافية خاصة بكاميرا «سوبر 8» مضيئة إليها أحاديث أجرتها مع سياسيين سويديين من أمثال «كارل بيلدت»، «اينقفار كارلسون» و القس جنوب افريقي «دسمون تيتو» و مع عائلة «بالم». قامت المخرجة بعمل حول شخصية: «بالم»، الرجل السياسي و الإنسان صاحب القلب الذي عاش عصره في خدمة الجيل الجديد الذي لم يولد بعد عندما قتل».

17 mai ORAN

17 ماي. وهران

ACCÈS GRATUIT DANS LA LIMITE  
DE LA DISPONIBILITE DES PLACES

الدخول مجاني إلى حد توفر المقاعد







## كلمة السفير / رئيس بعثة الاتحاد الأوروبي

### ألوان أوروبا: مهرجان تحت شعار «التنوع و الثقافات»

أصدقائي (صديقتي) في الاتحاد الأوروبي

ييعود المهرجان الأوروبي، هذه السنة، 2015، ليتزين بألوان أوروبا. يعود و شعاره تجذر أعمق و تنوع أوسع و هما ميزتاه اللتين يرمي لتجسيدهما في طبعته السادسة عشرة. بالنسبة لطبعة هذه السنة، في إطار مواصلة فعاليات السنوات السابقة، تحل أوروبا بألوان الجزائر كلها، حيث أن المهرجان سيكون حاضرا في الجزائر العاصمة، عنابة، بجاية، قسنطينة، تلمسان و، للمرة الأولى، في تيارت. يحل المهرجان، أيضا، بطابع التنوع من خلال برمجة تخصص حصة الأسد فيها للموسيقى، لكل الطبوع الموسيقية، من الكلاسيكي إلى العصري مع تمثيل للاتجاهات الحديثة في المزج الموسيقي العابر للحدود (أغاني، فلانكو، روك، هيب-هوب و جاز...). كما يوسع المهرجان انفتاحه ليشمل الرقص، الفن التشكيلي وصولا إلى الصورة، المسرح و السينما.

بداية من 11 ماي، ينطلق المهرجان بتشريف قسنطينة التي تجري فيها، في 2015، تظاهرة «قسنطينة عاصمة الثقافة العربية»، بافتتاح معرض للصور هو ثمرة «للرؤى المتقاطعة» بين فنانيين تريد أوروبا إبراز عطاءاتهم في الجزائر. كما سبق الإشارة إليه، فإن التنوع الثقافي و التمازج بين الثقافات سيكون محور هذه اللقاءات في طبعتها الـ16 و يتجسد هذا المسعى عبر شراكات قوية مع مؤسسات وطنية على غرار الإذاعة الجزائرية التي تستقبلنا، مرة أخرى، في العاصمة بتنشيطها للقاءات فنية أثناء فعاليات التظاهرة. كما ننوه بدور «الوكالة الجزائرية للإشعاع الثقافي» في تجسيد فعاليات التظاهرة من خلال مرافقة الممثلة الأوروبية في الكشف عن الآليات الجديدة للمساعدة في رفع وتيرة المبادلات بهدف ترقية الثقافة الجزائرية في الخارج. يتميز المهرجان بفعالية محورية تتمثل في مائدة مستديرة تجمع الشتات الجزائري.

في أوروبا للحديث بشأن الانفتاح، الاختلاط و كل ما من شأنه التقريب الحقيقي بين المبدعين و ثقافتهم. يجسد الموسيقيون، في هذا الصدد، عطاء الاختلاط أو التفاعل الثقافي من خلال مواهبهم المستلهمة للتأثيرات المختلفة لابتكار لغتهم. في هذا الإطار، دعت أوروبا (HK)، المعروف باسم الشهرة قدور حدادي، و «الفارين» لتدشين الطبعة السادسة عشرة من التظاهرة. تعود أصول هذا الفنان إلى شمال فرنسا، منطقة تقع في مفترق طرق التقاء الثقافات الأوروبية و سيقترح سفرا مليئاً بالمتعة يتضمن وصلات من «الشعبي» و تقليد كبير للأغنية من أجل موسيقى شاملة، في نهاية المطاف، لكل الطبوع و الألوان الفنية المتنوعة.

نأمل أن تكون هذه الطبعة السادسة عشرة فرصة لاستكشاف تنوع الثقافة الأوروبية و التفاعل بين الثقافات و تجسيد الكثير من العواطف، المتعة و الإلهام.

ماريك سكوليل

مهرجان ممتع لكم جميعا.

Sous le patronage de Mme la Ministre de la Culture Nadia LABIDI

# Exposition CONSTANTINE REGARDS CROISÉS

PATRIMOINE ET CULTURE

du 13 mai au 31 Juin 2015

au Palais du Bey de Constantine



2<sup>ème</sup> Résidence euro-algérienne des photographes

Organisée par la Délégation de l'Union européenne en Algérie en coordination avec les services culturels des Etats membres de l'UE

En partenariat avec le Programme de coopération UE-Algérie de protection et de valorisation du patrimoine culturel algérien «Patrimoine»

# ألوان أوروبا



الجزائر عنابة  
بجاية قسنطينة  
وهران تيارت  
تلمسان

25-10  
ماي  
2015

المهرجان الأوروبي  
الـ 16 في الجزائر

تحت رعاية وزيرة الثقافة السيدة نادية لعبيدي

المنظم من طرف بعثة الإتحاد الأوروبي بمشاركة المصالح الثقافية للدول أعضاء الإتحاد الأوروبي بالجزائر



البرنامج:



aa  
rc

Khawaja

ALGERIE

OREF

OREF

OREF

OREF

OREF

OREF

الشركاء

الموقع الإلكتروني: <http://eas.europa.eu/delegations/algeria/> والمواقع الإلكترونية الأخرى للدول الأعضاء للإتحاد الأوروبي في الجزائر [facebook.com/FestivaCulturelEuropeenAlgerie](https://www.facebook.com/FestivaCulturelEuropeenAlgerie)